

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра русского языка

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ***

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

*Теория и практика невербальной коммуникации*  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:  
Преподаватель Гусенкова М.П.

Ответственный редактор:  
д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.  
Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО  
Протокол заседания кафедры теории и практики перевода  
№ 9 от 06.04.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка .....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	4
2.	Структура дисциплины .....	5
3.	Содержание дисциплины .....	5
4.	Образовательные технологии .....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения .....	7
5.1	Система оценивания .....	8
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине .....	9
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	10
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	10
6.1	Список источников и литературы .....	10
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ...	10
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы .....	11
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	11
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	11
9.	Методические материалы .....	12
9.1	Планы семинарских занятий .....	12
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	12

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### *Цель дисциплины*

- изучить основы русского жестового языка (РЖЯ)
- сформировать коммуникативные навыки общения на РЖЯ

#### *Задачи:*

- Поэтапное обучение основам РЖЯ: изучение алфавита (дактиля), устойчивых жестовых форм, слов, выражений.
- Изучение особенностей психологии слабослышащих: восприятие артикуляции и пластики жеста.
- Моделирование ситуаций реального общения со слабослышащими
- Выявление переводческих особенностей (фразеологических, стилистических);
- Собственно перевод речи с учетом функционально-стилистических особенностей

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p> <p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика невербальной коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы русского жестового языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Перевод на международных переговорах - второй иностранный язык», «Двусторонний устный перевод на международных переговорах - первый иностранный язык», «Научно-исследовательская работа».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
9	Лекции	16
9	Семинары	12
Всего:		<b>28</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<b>Тема 1. Дактилология. Техника и правила дактилирования</b>	<b>Структура дактильной азбуки Сравнительная характеристика дактиля с устной и письменной речью Особенности национальных дактильных систем Упражнения</b>
2.	<b>Тема 2. Речевые жесты.</b>	<b>Структура жеста Особенности построения жеста</b>
3.	<b>Тема 3. Счет на РЖЯ</b>	<b>Основы счета на РЖЯ Названия числительных Особенности формирования числительных Упражнения</b>
4.	<b>Тема 4. Вопросительные местоимения и общеупотребляемые слова</b>	<b>Особенности формулирования вопросительных предложения на РЖЯ Общеупотребляемые вопросительные жесты Упражнения</b>
	<b>Тема 5 Семья</b>	<b>Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов</b>

		Упражнения
	<b>Тема 6 Время, календарь</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	<b>Тема 7 Природа, погода</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	<b>Тема 8 Образование</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	<b>Тема 9 Город и транспорт</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	<b>Тема 10 Культура, отдых, спорт</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	<b>Тема 11 Государство</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов

		Упражнения
	<b>Тема 5 Семья</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
	<b>Тема 6 Время, календарь</b>	Слова и выражения, относящиеся к данной теме Оформление словаря студентов Упражнения
<b>5.</b>	<b>Зачет</b>	Самостоятельный анализ материала

#### 4. Образовательные технологии

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	<b>Дактилология. Техника и правила дактилирования</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Фронтальный опрос теоретического материала, проверка выполненных практических заданий.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
2.	<b>Речевые жесты</b>	<i>ПЗ</i>  <i>КСР</i>	<i>Отработка навыка зрительно-устного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>  <i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>

3.	<b>Счет на РЖЯ</b>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка абзацно-фразового перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
4.	<b>Вопросительные местоимения и общеупотребляемые слова</b>	<i>ПЗ</i>	<i>Отработка навыка последовательного перевода посредством перевода подготовленных текстов.</i>
		<i>КСР</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий</i>
	<b>Знакомство и отработка основных тем (семья, работа, культура и тд)</b>	<i>ПЗ</i>	
		<i>КСР</i>	
	<i>Зачет</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

<b>Форма контроля</b>	<b>Макс. количество баллов</b>	
	<b>За одну работу</b>	<b>Всего</b>
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	<i>5 баллов</i>	<i>30 баллов</i>
- <i>контрольная работа</i>	<i>10 баллов</i>	<i>30 баллов</i>
Промежуточная аттестация ( <i>зачет</i> )		<i>40 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C



56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### **5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

#### **Текущий контроль (ПК-11.2; ПК-11.3; ПК-11.4)**

- проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных устных переводов текстов;
- фронтальный опрос: проверка усвоения нового лексического и грамматического материала;
- проверка терминологического словаря/гlossария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
- презентации студентов собственных подготовленных переводов текстов;
- зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод подготовленных видеотекстов

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

- Краткий словарь русского жестового языка / сост. С. Ватага. — Москва : ИНФРА-М, 2020. — 206 с. - ISBN 978-5-16-012330-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1061531> (дата обращения: 04.04.2020)
- Птушкин, Г. С. Специализированный программно-аппаратный комплекс обучения русскому жестовому языку : учеб. пособие / Г. С. Птушкин, М. Г. Гриф, С. Б. Патрушев, А. А. Бертик ; под общ. ред. Г. С. Птушкина. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 84 с. - ISBN 978-5-7782-1518-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/546654> (дата обращения: 04.04.2020).

### **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости

предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских занятий**

*Пример:*

1. Понимание и перевод на РЖЯ

*Каждый студент выступает с устным сообщением бытового характера на РЖЯ.*

2. Проверка домашнего задания по основному учебнику.

3. Лексический диктант по пройденной теме.

4. Выполнение устных упражнений на перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный).
5. Устный перевод (зрительно-устный, абзацно-фразовый, последовательный, синхронный) подготовленного текста. Комментирование переводов, объяснение ошибок.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика невербальной коммуникации» реализуется кафедрой русского языка в 9 семестре.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода на РЖЯ

**Задачи:**

- поэтапное обучение переводческой работе над текстом оригинала: предпереводческому и переводческому анализу текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студента;
- определению переводческой ситуации;
- осмыслению глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста;
- выявлению переводческих проблем (грамматических, лексических, фразеологических, стилистических);
- собственно переводу текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

Дисциплина направлена на формирование **компетенций** выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p>ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p>ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода</p> <p>ПК-11.4. Владеет навыком автоматического использования переводческой записи при устном последовательном переводе</p>	<p style="text-align: center;">Знать</p> <p>нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков</p> <p style="text-align: center;">Уметь</p> <p>применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода</p> <p style="text-align: center;">Владеть</p> <p>навыками последовательного и зрительно-устного перевода</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

***Общая трудоемкость*** освоения дисциплины составляет 2 з.е.